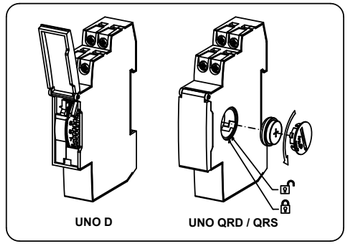
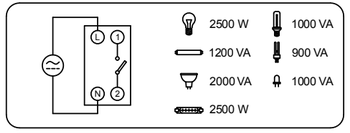
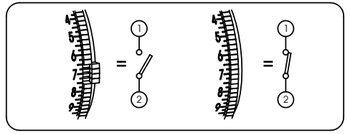
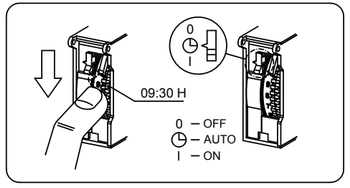
ORBIS

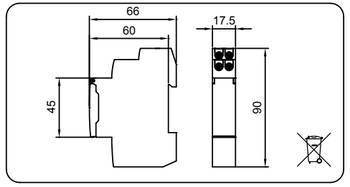
uno











04/02.2013 A016.40.55594

ORBIS TECNOLOGÍA ELÉCTRICA, S.A.
Lérida, 61 E–28020 MADRID
Telf.:+ 34 91 5672277; Fax:+34 91 714006
E-mail: info@orbis.es
http://www.orbis.es

ESP

INTERRUPTOR HORARIO uno

INSTRUCCIONES DE EMPLEO

DESCRIPCIÓN
El interruptor horario UNO realiza el control de cualquier instalación eléctrica mediante programas diarios (D y QRD) o semanales (QRS).

INSTALACIÓN
ATENCIÓN: La instalación y el montaje de los aparatos eléctricos debe ser realizada por un instalador autorizado.
El aparato no debe instalarse próximo a cargas inductivas (contactores, transformadores, centros de transformación, maquinaria industrial, etc.).
El aparato está internamente protegido contra las interferencias por un circuito de seguridad. No obstante, algunos campos electromagnéticos especialmente fuertes pueden llegar a alterar su funcionamiento.
MONTAJE: Dispositivo electrónico de control, de montaje independiente en armario de distribución provisto de perfil simétrico de 35 mm de acuerdo a la norma EN 60715 (Rail DIN).

CONEXIÓN
Conectar de acuerdo al esquema de conexiones, teniendo en cuenta que el contacto 1 – 2 está libre de tensión.

PROGRAMACIÓN
Desplazar todos los caballetes hacia la derecha. Desplazar hacia la izquierda los caballetes correspondientes a los tiempos deseados de conexión, en los que el contacto 1 – 2 permanecerá cerrado.

PUESTA EN HORA
Girar la esfera en el sentido indicado hasta que el índice señale la hora actual.

MANDO MANUAL
3 posiciones: 0 - Apagado permanente (1-2 abierto).
◷ - Funcionamiento automático.
I - Encendido permanente (1-2 cerrado).

SUSTITUCIÓN DE LA BATERÍA
Este interruptor horario incorpora en los modelos con reserva de marcha (QRD/QRS) una pila recargable.
⚠ ***NO UTILIZAR NUNCA PILAS NO RECARGABLES. DESCONECTAR DE LA RED EL EQUIPO ANTES DE RETIRAR LA TAPA DE PILA.*** Esta operación sólo la debe realizar personal de mantenimiento autorizado.
La sustitución de la pila se realiza extrayendo la tapa giratoria situada en el lateral derecho del equipo. Para abrir la tapa de la pila, gírarla mediante una moneda u objeto plano que quepa en su ranura en el sentido contrario a las agujas del reloj, hasta hacer coincidir el índice de la tapa con el de posición abierto en el aparato. Una vez sustituida la pila, insertar la tapa colocándola de manera que coincida el índice de la tapa con el de posición abierto en el aparato y después girar en el sentido de las agujas del reloj hasta que el índice de la tapa coincida con el índice de cerrado del aparato.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS:

Alimentación:	Según indicación en el aparato
Poder de Ruptura:	16 (4) A / 250 V~
Tipo de acción:	1B, 1T, 1U, 1R (D) según EN60730-2-7 1B, 1T, 1U, 1S (QRD/QRS) según EN60730-2-7
Consumo propio:	≤ 0,5 W
Precisión de marcha:	±1 seg. / día a 23 ºC
Reserva de marcha:	D: sin reserva QRD / QRS: 150 horas
Tipo de batería:	Batería recargable de NiMH 1,2V tipo V80H referencia ORBIS 54225
Tipo de esfera:	Diaria: 96 caballetes Semanal: 84 caballetes
Tiempo mínimo de maniobras:	Diaria:15 minutos Semanal: 2 horas
Precisión de maniobra:	Esfera Diaria: ± 5 minutos Esfera Semanal: ± 30 minutos
Temperatura de funcionamiento:	-10 ºC a +45 ºC
Tª de transporte y almacenamiento:	-20 ºC a +60 ºC
Tipo de protección:	IP 20 según EN 60529
Clase de protección:	II en condiciones de montaje correctas
Situación de contaminación:	2
Conexión:	Mediante borne de tornillo para conductores de sección 4mm² máx.
Tapa:	Precintable

ATENCIÓN: No se deshaga del producto sin tomar la precaución de desmontar la batería y depositarla en un contenedor adecuado para su reciclaje, o bien remitir el producto a fábrica.

ITA

INTERRUTTORE ORARIO uno

MANUALE D'USO
Prima di effettuare l'installazione e la programmazione del dispositivo leggere attentamente le istruzioni riportate in questo manuale.

DESCRIZIONE
L'interruttore orario UNO consente di gestire un carico elettrico mediante una programmazione giornaliera (D y QRD) o settimanale (QRS). La visualizzazione delle ore avviene tramite un quadrante a cavalierini imperdibili.

INSTALLAZIONE
ATTENZIONE: Il prodotto deve essere installato da persona competente.
L'apparecchio deve essere installato in un quadro tale da garantire, dopo l'installazione, la inaccessibilità ai morsetti di collegamento.
Il dispositivo è protetto contro le interferenze, tuttavia non deve essere installato in prossimità di carichi induttivi (Teleruttori, trasformatori, ... etc) in quanto i campi magnetici di forte intensità potrebbero alterare il suo funzionamento.
Il dispositivo deve essere installato in un armadio di distribuzione avente profilo simmetrico di 35 mm, secondo la norma EN 60715 (Rail DIN).

COLLEGAMENTI ELETTRICI
ATTENZIONE: Prima di accedere ai morsetti di collegamento assicurarsi che i conduttori da collegare o già collegati allo strumento non siano in tensione. Non alimentare o collegare il prodotto se qualche parte di esso risulta danneggiata.
Collegare il dispositivo secondo quanto riportato nello schema a fianco.

PROGRAMMAZIONE
Sollevare il coperchio di protezione trasparente, posto sul frontale dell'orologio. Programmare l'intervento nell'arco delle 24 ore, ruotando il quadrante nel senso indicato dalla freccia e posizionando tutti i cavalieri verso destra con un semplice movimento orizzontale. Ogni cavalierino corrisponde a 15 min. di manovra, il numero di cavalierini spostati determina la durata della manovra. Per programmare l'intervento automatico dell'orologio (chiusura del contatto tra i morsetti 1 e 2) spostare a sinistra i cavalierini in corrispondenza degli orari d'interesse. Successivamente impostare l'orario corrente, agendo direttamente sulla ruota dentata facendola ruotare nel senso indicato dalla freccia e posizionandola in corrispondenza della tacca orizzontale posta al di sotto del selettore. Infine posizionare il selettore nella posizione di funzionamento automatico (simbolo dell'orologio).

SELETTORE MANUALE
3 posizioni:
0 - Spento permanente (la programmazione impotata sarà ignorata).
◷ - Funzionamento automatico.
I - Acceso permanente (la programmazine impostata sarà ignorata).

SOSTITUZIONE DELLA BATTERIA
Questo interruttore orario incorpora nel modello con riserva di carica (QRD/QRS) una pila ricaricabile. Nel caso fosse necessaria una sostituzione della pila, utilizzare solamente con riferimento ORBIS 54225.
⚠ ***NON UTILIZZARE PILE NON RICARICABILI TIPO LR9.***
Prima di procedere alla sostituzione togliere l'alimentazione al dispositivo e seguire le indicazioni riportate per estrarre il porta batteria e inserire la nuova batteria.

CARATTERISTICHE TECNICHE

Alimentazione:	Come indicato sul dispositivo
Potere di rottura:	16 (4) A / 250 V~
Tipo:	1B, 1T, 1U, 1R (D) secondo EN 60730-2-7 1B, 1T, 1U, 1S (QRD/QRS) secondo EN 60730-2-7
Assorbimento:	≤ 0,5 W
Precisione di funzionamento:	±1 sec. / giorno a 23 ºC
Riserva di carica:	UNO D: senza riserva UNO QRD/QRS: 150 ore
Tipo de batería:	D: senza batteria. QRD/QRS: Batteria ricaricabile di NiMH 1,2V tipo V80H
Quadrante:	giornaliero: 96 cavalierini / Settimanale: 84 cavalierini
Tempo minimo di manovra:	D/QRD: 15 minuti / QRS: 2 ore
Precisione di manovra:	Quadrante giornaliero: ± 5 minuti Quadrante settimanale: ± 30 minuti
Temperatura di funzionamento:	-10 ºC a +45 ºC
Temp. di trasporto e immagazzinamento	-20 ºC a +60 ºC
Grado di protezione:	IP 20 secondo EN 60529
Classe di protezione:	II in condizioni di montaggio corrette.
Grado di impurità:	2
Collegamenti:	Morsetti a vite per cavi sez. max. 4mm²
Coperchio:	Piombabile

ATTENZIONE (solo per il modello con riserva di carica): Per lo smaltimento del prodotto a fine ciclo vita togliere la batteria. La batteria non può essere dispersa nell'ambiente. Per lo smaltimento seguire quanto indicato dalle normative vigenti.

ORBIS ITALIA S.p.A.
Via L.Da Vinci, 9/B 20060 Cassina De'Pecchi-MI-
Tel.- 02/95343454 Fax- 02/9520046
E-mail: info@orbis.it
http://www.orbis.it

ENG

MODULAR TIME SWITCH uno

OPERATING INSTRUCTIONS

DESCRIPTION
UNO time switch controls any electrical installation through daily (D and QRD) or weekly programs (QRS).

INSTALLATION
WARNING: Installation and mounting of electrical devices must be carried out by an authorised fitter.
MOUNTING: Electronic control device, of independent mounting in distribution cabinet provided with symmetric profile of 35 mm. according to EN 60715 standard (DIN Rail).
The device is internally protected against interference by a security circuit. However, some particularly strong magnetic fields may alter its functioning.
Such interference can be avoided by adhering to the following recommendations during installation:
- The device must not be installed near inductive loads (meters, transformers, transformer centres, industrial machinery, etc.)
- A separate power line is recommended (equipped with a network filter if necessary).
- Inductive loads should be equipped with interference suppressors (varistor, RC filter).
If the timer switch is to be used in combination with other devices in an installation, it is necessary to verify that no parasitic disturbances will be caused by the group.

CONNECTION
Connect according to the connections diagram, taking into account that contact 1 – 2 is voltage free.

PROGRAMMING
Move all trestles to the right. Move to the left the trestles corresponding to the desired connection times, in which contact 1 – 2 will remain closed.

TIME SETTING
Turn the dial in the indicated direction until the index shows the current time.

MANUAL CONTROL
3 settings: 0 - Permanently OFF (1-2 open).
◷ - Automatic mode.
I - Permanently ON (1-2 closed).

BATTERY REPLACEMENT
This time switch includes a rechargeable battery in the models with power reserve (QRD/QRS). If it has be replaced only reference ORBIS 54225 should be used.
⚠ ***NEVER USE NON-RECHARGEABLE BATTERIES. DISCONNECT THE EQUIPMENT FROM THE MAINS BEFORE REMOVING THE BATTERY LID.***
This operation must only be performed by authorised maintenance staff.
Battery replacement is done by removing the rotating lid placed on the right side of the equipment. To open the battery lid, turn counter clockwise with a coin or flat object that fits in its slot until the lid index matches the open position index of the device.
Once the battery is replaced, insert the lid so that the lid index matches the open position index of the device and then turn clockwise until the lid index matches the closed position index of the device.

TECHNICAL SPECIFICATIONS

Rated voltage:	As indicated in the device
Breaking capacity:	16 (4) A / 250 V~
Action type:	1B, 1T, 1U, 1R (D) in accordance with EN60730-2-7 1B, 1T, 1U, 1S (QRD/QRS) in accordance with EN60730-2-7
Own consumption:	≤ 0,5 W
Running accuracy:	±1 sec. / day at 23 ºC
Power reserve:	D: no reserve - QRD / QRS: 150 hours
Battery type:	1,2V Type V80H NiMH rechargeable battery ORBIS reference 54225
Dial type:	Daily: 96 trestles / Weekly: 84 trestles
Minimum manoeuvre time:	Daily: 15 minutes / Weekly: 2 hours
Manoeuvre accuracy:	Daily dial: ± 5 minutes / Weekly dial: ± 30 minutes
Operating temperature:	-10 ºC to +45 ºC
Transport and storage temperature:	-20 ºC to +60 ºC
Protection type:	IP 20 in accordance with EN 60529
Protection class:	II under correct mounting conditions
Pollution situation:	2
Connection:	With screw terminal for section conductors max. 4mm²
Cover:	Sealable

ATTENTION (only for model with backup operation (QRD/QRS))
Do not get rid of the product without taking the precaution of dismantling the battery and placing it in an appropriate recycling container, or sending the product to the factory.

DEU

ZEITSCHALTUHR uno

BEDIENUNGSANLEITUNG

BESCHREIBUNG
Die Zeitschaltuhr UNO dient der Kontrolle elektrischer Anlagen jeglicher Art mithilfe von Tages- (D und QRD) und Wochenprogrammen (QRS).

INSTALLATION
Der Anschluß und die Montage dürfen nur durch eine Elektrofachkraft erfolgen.
Die jeweils gültigen Sicherheitsbestimmungen sind auch für angeschlossene Betriebsmittel und Anlagen einzuhalten.
Das Gerät ist intern durch eine Sicherheitsschaltung gegen Interferenzen geschützt. Trotzdem kann durch besonders starke Magnetfelder der Betrieb des Gerätes beeinträchtigt werden.
Das Gerät nicht in der Nähe induktiver Lasten montieren (Motoren, Transformatoren, Schütze, usw.).
MONTAGE: Kontroll-Gerät elektronische für unabhängige Montaje in Schaltkästen auf symmetrische 35 mm Profile nach DIN EN 60 715 (DIN Schiene).

ANSCHLUSS: Schaltschema.

PROGRAMMIERUNG:
Verschieben Sie alle Schaltsegmente nach rechts. Verschieben Sie die Schaltsegmente, die den gewünschten Betriebszeiten entsprechen, nach links. Der Kontakt 1 - 2 wird in diesem Fall geschlossen.

EINSTELLEN DER UHRZEIT
Drehen Sie die Programmierscheibe nach unten, bis der Zeiger die aktuelle Uhrzeit anzeigt.

STEUERUNGSSCHALTER:
3 Positionen: I - Dauerbetrieb (1-2 geschlossen)
0 - Ausgeschaltet (1-2 offen)
◷ - Automatikbetrieb

BATTERIEWECHSEL
Die Modelle mit Gangreserve (QRD/QRS) dieser Zeitschaltuhr sind mit einer aufladbaren Batterie ausgestattet.
⚠ ***BITTE VERWENDEN SIE NIEMALS NORMALE BATTERIEN!. DAS GERÄT VON DER STROMVERSORGUNG TRENNEN, BEVOR SIE DEN BATTERIEDECKEL ABNEHMEN.*** Dies darf nur von autorisiertem Wartungspersonal durchgeführt werden.
Der Batteriewechsel erfolgt durch Herausziehen des auf der rechten Seite des Gerätes befindlichen drehbaren Deckels. Um den Batteriedeckel zu öffnen, diesen mithilfe einer Münze oder eines passenden planen Gegenstandes entgegen dem Uhrzeigersinn drehen, bis die Markierung auf dem Deckel mit dem Auf-Symbol übereinstimmt. Nach dem Batteriewechsel den Deckel wieder so einsetzen, dass die Markierung auf dem Auf-Symbol steht und im Uhrzeigersinn drehen, bis die Markierung mit dem Zu-Symbol übereinstimmt.

TECHNISCHE DATEN:

Netzspannung:	Gemäß Angaben auf dem Gerät
Schaltleistung:	16 (4) A / 250V~
Wirkungsweise:	1B, 1T, 1U, 1R (D) nach EN 60730-2-7 1B, 1T, 1U, 1S (QRD/QRS) nach EN 60730-2-7
Leistungsaufnahme:	≤ 0,5 W
Zeitbasis:	±1 sek./Tag bei 23 ºC
Gangreserve:	D: ohne Gangreserve QRD/QRS: 150 Stunden
Batterietyp:	Aufladbare Batterie, 1,2V NiMH Typ V80H vom Typ ORBIS 54225. (Niemals nicht aufladbare Batterien verwenden!)
Schaltradtype:	Tag: 96 Schaltschieber Woche: 84 Schaltschieber
Kleinste Schaltzeit:	Tageschaltung: 15 Minuten Wocheschaltung: 2 Stunden
Schaltgenauigkeit:	Tag: ± 5 Minuten / Wochen: ± 30 Minuten
Umgebungstemperatur:	- 10 ºC bis + 45 ºC
Transport- und Lagertemperatur:	- 20 ºC bis + 60 ºC
Schutzart:	IP 20 gemäss EN 60529
Schutzklasse:	II bei fachgerechter Montage
Verschmutzungsgrad:	2
Anschluss:	Mittels Buchsenklemme für Kabel mit einem max. Querschnitt von 4mm²
Abdeckung:	Plombierbar

ACHTUNG:
Die Modelle mit Gangreserve enthalten eine Batterie, deren Inhalt für die Umwelt schädlich sein kann. Entfernen Sie vor der Entsorgung des Gerätes die Batterie und deponieren Sie diese in einem geeigneten Sammelbehälter zur Wiederverwertung, oder schicken Sie das Gerät an den Hersteller zurück.

FIN

MODUULI AJASTIN uno

KÄYTTÖOHJEET

KUVAUS
UNO ajastin voi ohjata sähköasennuksia käyttäen päivä (D and QRD) tai viikko (QRS) ohjelmia.

ASENNUS
HUOM: Sähköisiä laitteita saa ytkeä vain valtuutettu sähköasentaja. Sähköinen automaattinen ohjaus, erillinen asennus sähkökeskukseen, moduulimittainen 35mm DIN EN 60715 standardin (DIN-kisko) mukaan.
ERITTÄIN TÄRKEÄÄ: Ajastin on sisäisesti suojattu turvalaitteella häiriöitä vastaan. Kuitenkin, erityisesti voimakkaat elektromagneettiset kentät voivat muuttaa sen toimintaa.
Tällaiset vaikutukset voidaan kuitenkin välttää noudattamalla seuraavia suosituksia asennuksen yhteydessä:
- Laitetta ei pidä asentaa lähelle induktiivisia kuormia (moottorit, muuntajat, konktorit, jne.).
- Kytkemistä omalle erilliselle ryhmälle suositellaan (varustettuna verkkosuotimella jos tarpeellista).
- Induktiiviset kuormat on syytä varustaa häiriönpoistajilla (varistori, RC suodin).
Jos ajastinta käytetään yhdessä jonkin toisen laitteen kanssa, on syytä varmistaa ettei ryhmä aiheuta mitään häiriöitä.

KYTKENTÄ
Ajastin on kytkettävä kytkentäohjeen mukaan.

OHJELMOINTI
Siirrä kaikki pinnit oikealle. Siirrä kaikki haluttua kytkentäaikaa vastaavat pinnit vasemmalle, jotka kytkevät kontaktin 1-2 kiinni.

AJAN SÄÄTÖ
Käänna valitsinta, kunnes osoitin on nykyisen ajan kohdalla.

MANUAALIASETUS
3 asentoa: 0 - Pysyvästi pois päältä.
◷ - Automaattinen toiminto.
I - Pysyvästi kytkettynä.

PARISTON VAIHTO
Paristovarmennetuissa ajastinmalleissa (QRD/QRS) on vaihdettava paristo. Jos paristo on vaihdettava, vain ORBIS 54225 mallia suositellaan.
⚠ ***Älä missään tilanteessa käytä ei-ladattavia LR9-tyypin paristoja.***
Kytke ajastin jännitteettömäksi ennen kuin vaihdat pariston ja seuraa ohjeen piirrosta, että saat paristokotelon auki ja uuden pariston paikalleen.

TEKNISET TIEDOT

Syöttöjännite:	Seuraa ohjetta
Kytkentä kyky:	16 (4) A / 250 V~
Toimintatyyppi:	1B, 1T, 1U, 1R (D) EN 60730-2-7 mukaan 1B, 1T, 1U, 1S (QRD/QRS) EN 60730-2-7 mukaan
Tehon kulutus:	≤ 0.5 W
Toimintatarkkuus:	± 1 sek./päivä 23ºC:ssa
Varakäynti:	Tyyppi D: Ei varakäyntia Tyyppi QRD/QRS: 150 tuntia
Paristotyyppi:	D: ei paristoa. QRD/QRS: NiMH 1,2V ladattava paristo V80H tyyppi.
Kellotaulun tyyppi:	Päivittäin: 96 pinnia Viikko: 84 pinnia
Minimi kytkentäaika:	D/QRD:15 minuuttia QRS: 2 tuntia
Kytkennän tarkkuus:	D/QRD: ± 5 minuuttia QRS: ± 30 minuuttia
Toimintalämpötila:	-10 ºC to +45 ºC
Suojausluokka:	IP 20 EN 60529 mukaan.
Suojaustyyppi:	II kun asennettu määräysten mukaisesti.
Saastuttamisaste:	2
Kytkentä	Johtimet maks.4 mm2
Painikesuoja	Sinetöitävä

HUOMIO (vain malille, jossa on varakäynti (QRD/QRS)
Tämä laite sisältää pariston, joka saattaa olla haitallinen ympäristölle. Jos ajastin täytyy hävittää, poista ensin paristo laitteesta ja hävitä se asianmukaisella tavalla kierrättämällä tai toimita koko ajastin takaisin valmistajalle.

FRA

INTERRUPTEUR HORAIRE UNO

MODE D'EMPLOI

DESCRIPTIÓN:
L'interrupteur horaire UNO réalise le contrôle de toute installation électrique à l'aide de programmes quotidiens (D et QRD) ou hebdomadaires (QRS).

INSTALLATIÓN
ATTENTIÓN: L'installation et le montage des appareils électriques doivent être réalisés par un installateur autorisé.
L'appareil est protégé intérieurement contre les interférences par un circuit de sécurité. Cependant, quelques champs magnétiques particulièrement forts peuvent arriver à altérer son fonctionnement.
L'appareil ne doit pas être installe à proximité de charges inductives (moteurs, transformateurs, contacteurs, etc.).
MONTAJE: Dispositif électronique de commande, de montage independant in armoire de distribution, pourvue de profil symétrique de 35 mm conformément à la norme DIN EN 60715 (rail DIN).

CONEXIÓN: Schéma de raccordement:

PROGRAMMATIÓN:
Déplacer tous les cavaliers (pins) vers le droite. Déplacer vers la gauche les cavaliers (pins) correspondant aux temps désirés de marche, pour lesquels le contact 1-2 restera fermé.

MISE A L'HEURE
Tourner la cadran jusqu'à ce que l'index indique l'heure actuelle.

COMMANDE MANUELLE:

3 positions:	I	-	Allumage permanent (1-2 fermé).
	0	-	Extinction permanente (1-2 ouvert).
	◷	-	Fonctionnement automatique.

REMPLACEMENT DE LA BATTERIE
Cet interrupteur horaire intègre dans les modèles avec réserve de marche (QRD/QRS) une pile rechargeable.
⚠ ***NE JAMAIS UTILISER DE PILES NON RECHARGEABLES. DÉCONNECTER L'ÉQUIPEMENT DU RÉSEAU AVANT DE RETIRER LE COUVERCLE DES PILES.*** Cette opération ne doit être réalisée que par un personnel de maintenance autorisé.
Le remplacement de la pile se fait en retirant le couvercle giratoire situé sur le côté droit de l'équipement. Pour ouvrir le couvercle de la pile, faites le tourner à l'aide d'une pièce de monnaie ou d'un objet plat qui entre dans sa rainure dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, jusqu'à ce que le repère du couvercle coïncide avec celui de la position ouverte sur l'appareil. Une fois la pile remplacée, insérez le couvercle en le plaçant de façon à faire coïncider le repère du couvercle avec celui de la position ouverte sur l'appareil, puis faites-le tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que le repère du couvercle coïncide avec celui de la position fermée de l'appareil.

CARACTERÍSTIQUES TÉCHNIQUES:

Alimentación:	Selon indication sur l'appareil
Pouvoir coupure:	16 (4) A / 250V~
Type d'action:	1B, 1T, 1U, 1R (D) selon EN 60730-2-7 1B, 1T, 1U, 1S (QRD/QRS) selon EN 60730-2-7
Consommation propre:	≤ 0,5 W
Précision de fonctionnement:	±1 seg. / jour à 23ºC
Rèserve de marche:	D : Sans rèserve QRD/QRS :150 heures
Type de batterie:	Batterie rechargeable NiMH 1,2 V type V80H avec ref. ORBIS :54225
Type de cadran:	Journalier: 96 cavaliers (pins) Hebdomadaire: 84 cavaliers (pins)
Temps minimum de commutation:	D/QRD: 15 minutes QRS: 2 heures
Précisión de manoeuvre:	Journalier: ± 5 minutes Hebdomadaire: ± 30 minutes
Température de fonctionnement:	-10 ºC à +45 ºC
Tº de transport et de stockage:	-20 ºC à +60 ºC
Type de protectión:	IP 20 selon EN 60529
Clase de protectión:	II en conditions de montage correctes.
Situación de contaminación:	2
Connexion:	Avec une borne à vis pour conducteurs de 4 mm² maximum de section.
Couvercle:	Hermétique.

ATTENTION:
Cet interrupteur horaire incorpore dans les modèles avec reserve de marche, une batterie don't le contenu peut être nocif pour l'environnement. Ne vous défaites pas du produit sans prendre la precaution de démonter la batterie et de la deposer dans un conteneur approprié pour son recyclage ou bien remettre le produit à l'usine.

ELL

ΧΡΟΝΟΔΙΑΚΟΠΤΗΣ UNO

ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ
Ο ωρολογιακός διακόπτης UNO ελέγχει κάθε ηλεκτρική εγκατάσταση με ημερήσια (D και QRD) ή εβδομαδιαία προγράμματα (QRS).

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ
ΠΡΟΣΟΧΗ : Η εγκατάσταση και το τοποθέτηση των ηλεκτρικών διατάξεων θα πρέπει να πραγματοποιηθεί από εξουσιοδοτημένο τεχνικό προσωπικό.
Ηλεκτρονικός αυτόματος έλεγχος, ανεξάρτητη τοποθέτηση σε πίνακα, με συνθετικό προφίλ 35mm σύμφωνα με το DIN EN 60715 (DIN Rail).
ΠΟΛΥ ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ : Η συσκευή διαθέτει εσωτερική προστασία κατά των παρεμβολών μέσω ενός κυκλώματος ασφαλείας. Παρ΄όλα αυτά, ορισμένα ιδιαίτερα ισχυρά μαγνητικά πεδία μπορεί να προκαλέσουν διαταραχές στην λειτουργία της.
Για να αποφεύγονται τυχόν προβλήματα, κατά την τοποθέτηση να λαμβάνονται υπ΄όψιν τα κάτωθι :
- Η συσκευή να μην τοποθετείται κοντά σε επαγωγικά φορτία (κινητήρες, μετατροπείς, επαφείς, κτλ).
- Να τοποθετείται σε μία ξεχωριστή γραμμή ρεύματος (εάν είναι απαραίτητο να είναι εξοπλισμένη με φίλτρο δικτύου).
- Επαγωγικά φορτία θα πρέπει να είναι εξοπλισμένα με καταστολείς (βαρίστορς, φίλτρα RC)
Εάν ο χρονοδιακόπτης πρόκειται να χρησιμοποιηθεί σε συνδυασμό με άλλες συσκευές σε μία εγκατάσταση, είναι απαραίτητο να επαληθεύεται ότι δεν θα υπάρχουν παρεμβολές παρασίτων.

ΣΥΝΔΕΣΗ
Η σύνδεση πρέπει να πραγματοποιήται σύμφωνα με το διάγραμμα. Κατά την τοποθέτηση δεν πρέπει να υπάρχει παροχή ρεύματος.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΣ
Μετακινήστε όλες τις ακίδες προς τα δεξιά. Μετακινήστε προς τα αριστερά τις ακίδες για να ρυθμίσετε τον επιθυμητό χρόνο λειτουργίας, στον οποίο η επαφή 1-2 κλείνει.

ΡΥΘΜΙΣΗ ΩΡΑΣ
Στρέψτε το ρολόι προς τα κάτω μέχρι ο δείκτης να δείξει την ισχύουσα ώρα.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

3 λειτουργίες :	0	-	Μονίμως εκτός λειτουργίας.
	◷	-	Αυτόματη λειτουργία.
	I	-	Μόνιμη σύνδεση.

ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΜΠΑΤΑΡΙΑΣ
⚠ Ο χρονοδιακόπτης UNO QRD/QRS είναι εφοδιασμένος με επαναφορτιζόμενη μπαταρία. Σε περίπτωση αντικατάστασης πρέπει να χρησιμοποιείται κατά προτίμηση ο τύπος Varta V80H. Σε καμία περίπτωση δεν πρέπει να χρησιμοποιούνται μη επαναφορτιζόμενες μπαταρίες τύπου LR9. Αποσυνδέσατε το χρονοδιακόπτη από την παροχή ρεύματος πριν αντικαταστήσετε την μπαταρία και ακολουθήστε τις οδηγίες του σχεδιαγράμματος.

ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ

Τροφοδοσία :	Ανάλογα με τις ενδείξεις της συσκευής
Ισχύς διακοπής:	16 (4) A / 250 V~
Type of action:	1B, 1T, 1U, 1R (D) σύμφωνα με το EN 60730-2-7 1B, 1T, 1U, 1S (QRD/QRS) σύμφωνα με το EN 60730-2-7
Κατανάλωση :	≤ 0,5 W
Ακρίβεια λειτουργίας :	± 1 δευτερόλεπτο./ημέρα στους 23ºC
Εφεδρεία :	UNO D: χωρίς εφεδρεία UNO QRD/QRS: 150 ώρες
Τύπος μπαταρίας :	UNO D: χωρίς μπαταρία. UNO QRD/QRS: μπαταρία επαναφορτιζόμενη τύπος NiMH 1,2V V80H. (Πιστά μην χρησιμοποιήτε μη επαναφορτιζόμενες μπαταρίες).
Τύπος ρολογιού :	Ημερσίως 96 ακίδες Εβδομαδιαία 84 ακίδες
Ελάχιστος χρόνος ρύθμισης :	D/QRD:15 λεπτά / QRS: 2 ώρες
Ακρίβεια χειρισμού :	Ημερήσια σφαίρα: ± 5 λεπτά Εβδομαδιαία σφαίρα: ± 30 λεπτά
Θερμοκρασία λειτουργίας :	-10 ºC μέχρι +45 ºC
Τύπος προστασίς :	IP 20 σύμφωνα με το EN 60529
Προστασία :	II σε σωστές συνθήκες συναρμολόγησης.
Επιβάρυνση περιβάλλοντος :	2
Σύνδεση:	Με ακροδέκτη οπής για αγωγούς το πολύ 4 mm² .
Κουτί:	Ερμητικό.

Σημείωση (ισχύει μόνο για τον τύπο με εφεδρεία QRD/QRS)
Αυτός ο χρονοδιακόπτης ενσωματώνει μία μπαταρία η οποία περιέχει συστατικά τα οποία μπορεί να είναι βλαβερά για το περιβάλλον. Παρακαλούμε μην πετάτε το προϊόν αυτό χωρίς να έχετε προηγουμένως αφαιρέσει την μπαταρία και αποθέστε την σε ένα κάδο κατάλληλο για την ανακύκλωσή της.

POR

INTERRUPTOR HORARIO UNO

INSTRUÇÕES DE UTILIÇÃO

DESCRIÇÃO
O interruptor horário UNO realiza o controlo de qualquer instalação eléctrica mediante programas diários (D e QRD) ou semanais (QRS).

INSTALAÇÃO
ATENÇÃO: A instalação e montagem dos aparelhos eléctricos deve ser executada por um instalador autorizado.
O aparelho não deve instalar-se próximo de cargas indutivas (Contactores, transformadores, etc...).
O aparelho está internamente protegido contra interferências por um circuito de segurança. No entanto, alguns campos magnéticos especialmente fortes podem alterar o seu funcionamento.
MONTAGEM: Controle electronico automático do montagen independente em calha DIN de acordo com a norma DIN EN 60715, integrado em quadro de distribução.

LIGAÇÃO: Ligar de acordo com o seguinte esquema, tendo em conta que o contacto 1 – 2 está libre de tensão.

PROGRAMAÇÃO
Deslocar todos os cavaletes para a direita. De seguida, deslocar para a esquerda os cavaletes correspondentes aos períodos de ligação desejados, ou seja, em que o contato 1-2 estará fechado.

ACERTO DA HORA
Rodar o quadrante até que a hora correcta coincida com o indicador de ajuste horário.

COMANDO MANUAL

3 posições:	0	-	Desligação permanente (1-2 abierto).
	◷	-	Funcionamento automático.
	I	-	Ligação permanente (1-2 cerrado).

SUBSTITUIÇÃO DA BATERIA
Este interruptor horário incorpora nos modelos com reserva de marcha (QRD/QRS) uma pilha recarregável.

⚠ **NÃO UTILIZAR NUNCA PILHAS NÃO RECARREGÁVEL DESLIGAR DA REDE O EQUIPAMENTO ANTES DE RETIRAR A TAMPA DA PILHA. Esta operação só deve ser realizada por pessoal de manutenção autorizado.**
A substituição da pilha realiza-se extraindo a tampa giratória situada na lateral direita do equipamento. Para abrir a tampa da pilha, gira-la com uma moeda ou objecto plano que caiba na ranhura no sentido contrario ao dos ponteiros do relógio, até fazer coincidir o índice da tampa com o da posição de aberto no aparelho. Uma vez substituída a pilha, inserir a tampa colocando-a de maneira que coincida o índice da tampa com a posição de aberto do aparelho e depois rodar no sentido dos ponteiros do relógio até que o índice da tampa coincida com o índice de fechado do aparelho.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS:

Alimentação:	Segundo indicação no aparelho
Poder de corte:	16 (4) A / 250V~
Tipo:	1B, 1T, 1U, 1R (D) segundo EN60730-2-7 1B, 1T, 1U, 1S (QRD/QRS) segundoEN60730-2-7
Consumo próprio:	0,5W
Precisão de marcha:	±1 seg./dia a 23 ºC
Reserva de marcha:	D: sen reserva / QRD/QRS: 150 horas
Tipo de bateria:	Bateria recargable de NiMH 1,2V tipo V80H Referencia ORBIS 54225
Tipo de quadrante:	Diária: 96 cavaletes Semanal: 84 cavaletes
Tempo mínimo entre ligar/desligar:	D/QRD: 15 minutos QRS: 2 horas
Precisão de manobra:	Diario: ± 5 minutos Semanal: ± 30 minutos
Temperatura de funcionamento:	-10 ºC a +45 ºC
Tª de transporte y almacenamiento:	-20 ºC a +60 ºC
Tipo de proteção:	IP 20 segundo EN 60529
Classe de proteção:	II em condições de montagem correctas.
Situação de poluição:	2
Conexão	Mediante borne para conductores de secção máxima 4 mm²
Tampa de acesso ao teclado	Selável

ATENÇÃO:
Este interruptor horário incorpora, nos modelos com reserva de marcha, uma bateria cujo conteúdo pode ser nocivo o meio ambiente. Não destrua o produto sem tomar a precaução de retirar a bateria e colocá-la num local adequado para a sua reciclagem, ou devolver o produto à fábrica.

SLK

SPÍNACIE HODINY UNO

NÁVOD NA POUŽITIE:

POPIS:
Spínacie hodiny UNO je možné použiť na ovládanie ľubovoľného elektrického zariadenia na základe denného (D a QRD) alebo týždenného programu (QRS).

INŠTALÁCIA:
UPOZORNENIE: Pripojenie a montáž môže vykonať iba osoba s odpovedajúcou elektrotechnickou kvalifikáciou v súlade s platnými predpisy a normami.
Spínacie hodiny obsahujú ochranu proti vonkajším rušivým vplyvom, ale napriek tomu pri obzvlášť silnom magnetickom poli môže byť prevádzka hodín narušená.
Hodiny neumiestňujte v blízkosti indukčných zariadení (motory, transformátory, stýkače atď.).

MONTÁŽ:
Spínacie hodiny uchyťte na DIN lištu TS35mm v rozvodnej skrini. Vodiče napájania a spínaného zariadenia zapojiť do svoriek podľa schémy zapojenia.

PROGRAMOVANIE:
Na programovacom kotúči presuňte všetky spínacie segmenty (kolíčky) na pravú stranu. Spínacie segmenty odpovedajúce času, kedy ma byť elektrické zariadenie zapnuté presuňte na ľavú stranu. Kontakty hodín 1 - 2 sú v zopnutom stave pri spínacích segmentoch na ľavej strane a rozopnuté pri spínacích segmentoch na pravej strane.

NASTAVENIE AKTUÁLNEHO ČASU:
Otáčajte programovací kotúč smerom dole dokiaľ ukazovateľ nebude na aktuálnom čase.

PREPÍNANIE REŽIMU:

3 pozície:	0	-	kontakty 1 - 2 sú trvalo rozopnuté
	◷	-	prevádzka hodín podľa určeného programu
	I	-	kontakty 1 - 2 sú trvalo zopnuté

VÝMENA BATÉRIE
V prípade potreby výmeny batérie používajte jedine typ ORBIS 54225. Pred výmenou batérie vypnite spínacie hodiny a postupujte podľa nákresu. ***Za žiadnych okolností nepoužívajte batérie typu LR9!***

TECHNICKÉ ÚDAJE:

Napájanie:	Podľa údaju uvedeného na hodinách
Prúdové zaťaženie:	16 (4) A / 250 V~
Kontakty relé:	1x zapínací
Typ akcie:	1B, 1T, 1U, 1R (D) EN60730-2-7 1B, 1T, 1U, 1S (QRD/QRS) EN60730-2-7
Príkon:	≤ 0,5 W
Odchýlka času:	± 1 s / 24 h pri 23 °C
Rezerva chodu hodín:	Typ D: bez rezervy Typ QRD/QRS: 150 hodín
Batéria:	Typ D: bez batérie Typ QRD/QRS: NiMH 1,2V nabíjateľná batéria, označení: Typ V80H. ORBIS 54225.
Programovací kotúč:	Denný: 96 spínacích segmentov Týždenný: 84 spínacích segmentov
Čas spínacieho segmentu:	Denný: 15 min. / Týždenný: 2 hod.
Presnosť spínania:	Denný: ± 5 min. / Týždenný: 30 min.
Pracovná teplota:	-10 ÷ 50 °C
Stupeň krytia:	IP20 (EN 60529)
Trieda krytia:	II
Imisné situácie:	2
Pripojenie:	skrutkové svorky pre vodiče 4mm ² max sekcie.
Cover:	Tesnenie.

UPOZORNENIE:
Modely hodín s rezervou chodu obsahujú batériu, ktorej obsah je škodlivý pre životné prostredie. Odstráňte pred vyhodením prístroja batériu a odovzdajte ju na opätovnú recykláciu.

CZE

SPÍNACÍ HODINY UNO

NÁVOD NA POUŽITÍ:

POPIS:
Spínací hodiny UNO lze použít k ovládání libovolného elektrického zařízení pomocí denního (D a QRD) nebo týdenního programu (QRS).

INSTALACE:
UPOZORNENÍ: Připojení a montáž může provést pouze osoba s patřičnou elektrotechnickou kvalifikací v souladu s platnými předpisy a normami.Přístroj obsahuje ochranu proti vnějším rušivým vlivům ale přesto při obzvlášť silném magnetickém poli může být provoz narušen. Proto spínací hodiny neumísťujeme v blízkosti indukčních zařízení (motory, transformátory, stykače atd.).

MONTÁŽ:
Spínací hodiny uchyťte na DIN lištu TS35mm v rozvodné skříni. Vodiče napájení a spínaného zařízení zapojit do svorek podle schématu zapojení.

PROGRAMOVÁNÍ:
Na programovacím kotouči presuňte všechny spínací segmenty (kolíčky) na pravou stranu. Spínací segmenty odpovídající času, kdy ma být elektrické zařízení zapnuto presuňte na levou stranu. Kontakty hodin 1-2 jsou v sepnutém stavu u spínacích segmentů na levé straně a rozepnuté u spínacích segmentů na pravé straně.

NASTAVENÍ AKTUÁLNÍHO ČASU:
Otáčejte programovací kotouč směrem dolu dokud ukazatel nebude na aktuálním čase.

PŘEPÍNÁNÍ REŽIMU:

3 pozice:	0	-	kontakty 1 - 2 jsou trvale rozepnuté
	◷	-	provoz hodin podle určeného programu
	I	-	kontakty 1 - 2 jsou trvale sepnuté

VÝMĚNA BATERIE
V případě potřeby výměny baterie používejte pouze typ ORBIS 54225. Před výměnou baterie vypněte spínací hodiny a postupujte podle nákresu. ***Za žádných okolností nepoužívejte baterie typu LR9!***

TECHNICKÉ ÚDAJE:

Napájení:	Podle údaje uvedeného na hodinách
Proudové zatížení:	16 (4) A / 250 V~
Kontakty relé:	1x zapínací
Typ akce:	1B, 1T, 1U, 1R (D) EN60730-2-7 1B, 1T, 1U, 1S (QRD/QRS) EN60730-2-7
Příkon:	≤ 0,5 W
Odchylka času:	±1 s / 24 h při 23 °C
Rezerva chodu hodin:	Typ D: bez rezervy Typ QRD/QRS: 150 hodin
Baterie:	Typ D: bez baterie Typ QRD/QRS: NiMH 1,2V dobíjatelná baterie, označení: Typ V80H. ORBIS 54225.
Programovací kotouč:	Denní: 96 spínacích segmentů Týdenní: 84 spínacích segmentů
Čas spínacího segmentu:	Denní: 15 min / Týdenní: 2 hod.
Přesnost spínání:	Denní: ± 5 min / Týdenní: ± 30 min
Pracovní teplota:	-10 ÷ 50 °C
Stupeň krytí:	IP20 (EN 60529)
Třída krytí:	II
Imisní situace:	2
Připojení:	šroubové svorky pro vodiče 4mm² max.sekce.
Cover:	těsnění.

UPOZORNĚNÍ:
Modely hodin s rezervou chodu obsahují baterii, jejíž obsah je škodlivý pro životní prostředí. Odstraňte před vyhozením přístroje baterii a odevzdejte ji k recyklaci.

RUS

МОДУЛЬНЫЙ АНАЛОГОВЫЙ ПРОГРАММАТОР UNO

ИНСТРУКЦИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ
Реле времени UNO может управлять любой электрической установкой через ежедневные (D и QRD) или еженедельные (QRS) программы.

ИНСТАЛЯЦИЯ
ВНИМАНИЕ: Выключатель может монтировать только соответственно сертифицированный специалист.
Монтаж возможен во всех распределительных шкафах, оборудованных монтажной шиной типа TH35 (в соответствии с нормой EN 60715).
ОЧЕНЬ ВАЖНО: Выключатель оборудован специальной защитой от воздействия вредных факторов. Тем не менее, воздействие сильного электромагнитного поля может вызвать нарушения в его работе.
- устройство нельзя монтировать вблизи индукционных устройств (электродвигатели, трансформаторы, реле, итд.)
- рекомендуется использовать отдельную силовую линию (если это необходимо, оборудовать её сетевым фильтром)
- индукционные устройства должны быть оборудованы интерференционными глушителями (варисторы, фильтры RC)
Если выключатель должен работать вместе с другими устройствами винсталяции, обязательно необходимо проверить, не вызывает ли это нарушений в работе этих устройств.

ПОДКЛЮЧЕНИЕ
Подключение необходимо выполнить в соответствии с приложенной схемой. Необходимо учитывать, что контакт без напряжения

ПРОГРАММИРОВАНИЕ
Переставить все зубья на правую сторону. После этого переставить налевую сторону те зубья, которые соответствуют выбранному времени, когда контакты 1 и 2 замкнуты

УСТАНОВКА ЧАСА
Поворачивать шайбу до тех пор, пока указатель не окажется напротив нужного часа.

РЕЖИМ РАБОТЫ

3 позиции:	0	–	постоянно разомкнуты
	◷	–	автоматический режим
	I	–	постоянно замкнуты.

ЗАМЕНА АККУМУЛЯТОРА
Тип UNO QRD/QRS оборудован аккумулятором поддерживания работы. В случае, если появится необходимость его замены, можна использовать лишь аккумулятор типа ETI-54225. Запрещается использовать одноразовые батарейки типа LR9.
Перед заменой батареи необходимо выключить временной выключатель, после чего действовать согласно рисунку. Необходимо извлечь старую u1073 аатарею и вставить новую.

ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

Питание:	согласно рекоммендациям
Нагрузка контактов:	16 (4) A / 250 V~
Режим работы:	1B,1T,1U,1R (D) согласно EN 60730-2-7 1B,1T,1U,1S (QRD/QRS) согласно EN 60730-2-7
Мощность:	≤ 0,5 W
Точность работы:	± 1 с./в день при 22ºC
Запас:	Тип D - нет Тип QRD/QRS – 150 часов после 48 - часовой зарядки
Тип батареи:	D – нет QRD/QRS – аккумулятор NiMH, Nr. ETI 54225. (не использовать другие типы батарей !!)
Тип шайбы:	Суточная: 96 зубьев Недельный: 84 зубьев
Минимальное время работы:	Суточное: 15 минут недельном: 2 часа
Время переключения:	Суточное: ± 5 минут недельный: ± 30 минут
Температура работы:	-10 ºC до +50 ºC
Степень защиты:	IP 20 согласно EN 60529
Степень защиты:	II При правильной инсталяции.
Загрязнение :	2

ВНИМАНИЕ
Батарея, находящаяся в устройстве, содержит вещества которые явпяются вредными для окружающей среды. Поетому запрещается выбрасывать это устройство вместе с батареей. Использованные батареи необходимо сдать для вторичной переработки или же всё устройство отправить в авторизированный сервис.